

N° 4576.

HONGRIE ET YOUGOSLAVIE

Arrangement commercial. Signé à Belgrade, le
17 décembre 1936.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1939.

HUNGARY AND YUGOSLAVIA

Commercial Arrangement. Signed at Belgrade,
December 17th, 1936.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations. The registration took place June 2nd, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4576. — ARRANGEMENT¹ COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 17 DÉCEMBRE 1936.

No. 4576. — COMMERCIAL ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, DECEMBER 17TH, 1936.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE YOUGOSLAVIE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE HONGRIE, désireux de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, ont convenu, sans préjudice des dispositions du Traité de commerce yougoslave-hongrois du 24 juillet 1926, actuellement en vigueur, de ce qui suit :

THE ROYAL GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA and THE ROYAL GOVERNMENT OF HUNGARY, desirous of promoting commercial exchanges between the two countries, have agreed, without prejudice to the provisions of the Yugoslav-Hungarian Treaty of Commerce of July 24th, 1926, at present in force, on the following provisions :

Article premier.

Article I.

Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer, pour le règlement des échanges commerciaux réciproques, le principe de la compensation des créances résultant de l'exportation des marchandises de l'un des deux pays vers l'autre.

The two Contracting Parties agree to apply, for the settlement of reciprocal commercial exchanges, the principle of the compensation of claims resulting from the export of goods from either of the two countries to the other.

Les règles de cette compensation sont établies dans l'Accord² relatif aux paiements, signé en date de ce jour.

The rules for such compensation are laid down in the Payments Agreement² signed this day.

Il reste bien entendu que le principe établi ci-dessus ne porte pas atteinte à la réglementation du commerce extérieur, notamment aux prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation.

It is clearly understood that the foregoing principle shall not affect the regulation of foreign trade, and particularly import or export prohibitions or restrictions.

Article 2.

Article 2.

Pour les marchandises dont l'importation en Hongrie est actuellement soumise à des licences d'importation, le Gouvernement de Hongrie accordera, pendant la durée du présent accord, les contingents annuels minima pour l'importation de produits yougoslaves ci-après spécifiés :

In the case of goods the import of which into Hungary is at present subject to import licences, the Government of Hungary shall, during the period for which the present Arrangement is in force, grant the minimum annual quotas for the import of Yugoslav products specified below :

¹ La ratification a été effectuée par échange de notes des 29 et 30 décembre 1936.

² Voir page 143 de ce volume.

¹ The ratification was effected by Exchange of Notes of December 29th and 30th, 1936.

² See page 143 of this Volume.

N° du tarif douanier hongrois	Dénomination	Contingent	No. of Hungarian Customs Tariff	Description	Quota
Ex 29/b et 30	Poissons de mer frais et crustacés	Tonnes 10	Ex 29/b and 30	Sea-water fish, fresh, and crustaceans ...	Tons 10
Ex 29/b remarque II et ex 168/b-2	Poissons en saumure	100	Ex 29/b note II and ex 168/b-2	Fish, pickled	100
168/b-1	Sardines à l'huile	50	168/b-1	Sardines in oil	50
Ex 85	Pruneaux secs, étuvés ou non	500	Ex 85	Dried plums, whether stewed or not	500
99a	Noix en coque	400	99a	Walnuts with shell ..	400
193	Bois de chauffage non coupé	50.000	193	Firewood, not cut ...	50,000
194	Charbon de bois	6.000	194	Charcoal	6,000
195	Bois en grume : Bois de mine	2.000	195	Round timber : Pit-props	2,000
	Bois de feuillus ...	4.000		Of leafy trees	4,000
197	Bois équarri, charpenté ou fendu	6.000	197	Timber squared, hatched or split	6,000
Ex 198	Bois spécial de chêne pour aiguilles	1.000	Ex 198	Special oak-wood for points	1,000
203/a	Bois scié : 1. De résineux	20.000	203/a	Sawn timber : 1. Of conifers	20,000
	2. De feuillus (frises)	2.400		2. Of leafy trees (floor boarding) ...	2,400
286	Carbure de calcium ..	800	286	Calcium carbide	800
Ex 325 et ex 430	Alcool méthylique ...	120	Ex 325 and ex 430	Methylic alcohol	120
326	Acétate de calcium ..	100	326	Pyro lignite of lime	100
327	Huiles de créosote pour l'imprégnation de traverses	350	327	Creosote oil for impregnating sleepers ...	350
Ex 448	Trichloréthylène	150	Ex 448	Trichlorethylene	150
469/b	Chevilles et fils de bois, autres	20	469/b	Wooden pegs and wire, other	20

Les licences d'importation à valoir sur les contingents ci-haut mentionnés seront accordées en tranches égales trimestrielles sauf pour les noix en coque et les pruneaux secs, dont l'importation sera autorisée pendant la campagne s'étendant de septembre à fin de mars et pour le bois de chauffage, dont le contingent sera partagé en tranches semestrielles.

Les licences d'importation non utilisées pendant la période y afférente, seront — dans le cadre des contingents énumérés ci-dessus — réalisées au cours des périodes suivantes en sus des licences à valoir d'une façon régulière pendant ces périodes qui toutefois ne peuvent dépasser la durée de cet accord. Les licences d'importation pour le bois scié de résineux auront une validité de trois mois.

Article 3.

Si par l'extension des exportations hongroises en Yougoslavie le service des paiements com-

The import licences to be set off against the quotas referred to above shall be granted in equal quarterly instalments, except for walnuts with shell and dried plums, the import of which shall be authorised during the season from September to the end of March, and for firewood, the quota for which shall be divided into half-yearly instalments.

Import licences not used during the period for which they were granted shall, within the limits of the quotas enumerated above, be available during the ensuing periods over and above the licences to be used in a regular manner during those periods, which may not, however, extend beyond the period for which the present Agreement remains in force. The import licences for sawn timber of conifers shall be valid for three months.

Article 3.

If as a result of the extension of Hungarian exports to Yugoslavia the service of commercial

merciaux entre les deux pays est assuré d'une manière satisfaisante, le Gouvernement hongrois accordera à la Yougoslavie, en sus des contingents minima visés par l'article précédent, les contingents supplémentaires suivants :

N° du tarif douanier hongrois	Dénomination	Contingent
193	Bois de chauffage non coupé.....	Tonnes 30.000
194	Charbon de bois.....	6.000
197	Bois équarri, charpenté ou fendu.....	6.000
Ex 198	Traverses de chemins de fer.....	Pièces 180.000
203/a	Bois scié : 1. De résineux	Tonnes 12.000

Les contingents supplémentaires susvisés seront octroyés et utilisés dans les mêmes conditions que les contingents minima visés par l'article précédent.

Article 4.

Si l'une des Parties contractantes édicte des prohibitions ou des mesures de contingentement à l'importation ou à l'exportation pour les articles dont l'importation ou l'exportation est actuellement libre, ou encore, institue un régime général ou partiel nouveau des restrictions, elle doit immédiatement en donner avis à l'autre Partie contractante, afin que, dans le cas où les intérêts de l'autre Partie contractante seraient atteints par ces mesures, des pourparlers en vue de fixer un arrangement, qui s'adapterait au nouvel état de choses, puissent être entamés à temps. Dans le cas où, un mois après ledit avis, un accord s'adaptant à la situation créée par les mesures ci-dessus énoncées ne se réaliserait pas, l'autre Partie contractante a le droit de dénoncer le présent accord. Cette dénonciation produira ses effets 15 jours après.

Article 5.

Un comité mixte, composé de six représentants des services intéressés de chacune des deux Parties, nommé par les deux gouvernements, sera constitué dans un délai d'un mois à partir de la mise en vigueur du présent arrangement.

Ce comité mixte aura pour mission de veiller à la bonne application des dispositions du présent arrangement, de régler les différends auxquels

payments between the two countries is provided for in a satisfactory manner, the Hungarian Government shall grant Yugoslavia, over and above the minimum quotas specified in the previous Article, the following supplementary quotas :

No. of Hungarian Customs Tariff	Description	Quota Tons
193	Firewood, not cut ...	30,000
194	Charcoal.....	6,000
197	Timber squared, hatched or split.....	6,000 Pieces
Ex 198	Railway sleepers.....	180,000
203/a	Sawn timber : 1. Of conifers	Tons 12,000

The above-mentioned supplementary quotas shall be granted and used under the same conditions as the minimum quotas referred to in the previous Article.

Article 4.

Should either of the Contracting Parties introduce import or export prohibitions or quotas in respect of goods the import or export of which is at present free, or establish a new general or partial regime of restrictions, it must at once notify the other Contracting Party, so that should the interests of the other Contracting Party be affected by such measures, negotiations with a view to arriving at an agreement taking into account the new state of affairs may be set on foot in time. If, one month after such notification, an agreement adapted to the situation created by the measures referred to above has not been arrived at, the other Contracting Party shall have the right to denounce the present Arrangement. Such denunciation shall take effect 15 days later.

Article 5.

A Mixed Committee, composed of six representatives of the competent services of each of the two Parties, appointed by the two Governments, shall be set up within one month after the putting into force of the present Arrangement.

It shall be the duty of this Mixed Committee to see that the provisions of the present Arrangement are properly applied, to settle disputes

son application ou son interprétation pourraient donner lieu et, en général, d'examiner toutes mesures susceptibles d'encourager les échanges entre les deux pays.

Les deux présidents du comité mixte seront en rapports directs et aussi suivis que possible. Les sessions de ce comité seront convoquées toutes les fois que besoin s'en fera sentir.

Article 6.

Le présent arrangement, qui remplace celui du 11 septembre 1934, sera mis en vigueur le 1^{er} janvier 1937. Il pourra être dénoncé, avec préavis de trois mois, pour le 31 décembre de la même année. S'il n'est pas dénoncé, il sera prorogé jusqu'à fin décembre 1938.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur cachet.

Fait à Beograd, le 17 décembre 1936.

(L. S.) (Signé) ALTH.
(L. S.) (Signé) VRBANIĆ.

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,*

N. V. Vulović.

which may arise in respect of its application or interpretation, and in general to examine all measures likely to encourage exchanges between the two countries.

The two Chairmen of the Mixed Committee shall maintain direct relations with each other as continuously as possible. The sessions of this Committee shall be convened whenever it may appear necessary.

Article 6.

The present Arrangement, which replaces that of September 11th, 1934, shall come into force on January 1st, 1937. It may be denounced, three months' previous notice being given, for December 31st of the same year. Unless denounced, it shall be extended until the end of December 1938.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised, have signed the present Arrangement and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, this 17th day of December, 1936.

(L. S.) (Signed) ALTH.
(L. S.) (Signed) VRBANIĆ.